

12. Степанов В. К. Новое видение библиотеки как социального института в обществе знаний // Научные и технические библиотеки. 2019. № 1. С. 7–15.
13. Тихонова Л. Н. Субъективный взгляд на читателей научных библиотек // Библиография и книговедение. 2017. № 1. С. 32–36.
14. Факты о студентах в науке // НИУ ВШЭ. URL: <https://goo-gl.su/qm1T4M> (дата обращения: 21.04.2019).

Д. А. Унанян

ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ КНИГОИЗДАНИЯ В АРМЕНИИ

Аннотация: В статье рассматриваются тенденции издательских практик Армении за последние 10 лет на примере издательства «Зангак» и приводятся конкретные примеры трех тенденций: 1) ставка в издательской работе на креативных и творческих людей; 2) использование национального стиля в оформлении книги; 3) ориентация издательства на потребности армянских диаспор во всем мире.

Ключевые слова: издательства Армении, книгоиздание Армении, «Зангак», национальный стиль, национальное оформление.

D. A. Unanian

THE MAIN TRENDS OF PUBLISHING IN ARMENIA

Abstract: The article examines the trends in publishing practices of Armenia over the last 10 years using the example of “Zangak” publishing house and gives specific examples of three trends: 1) the rate of publishing on creative people; 2) the use of national style in the book design; 3) orientation of the publishing house to the needs of the Armenian diasporas throughout the world.

Key words: publishing houses of Armenia, book publishing in Armenia, “Zangak”, national style, national design.

В статье рассматриваются основные тенденции издательских практик Армении за последние 10 лет. Мы сделаем это на примере издательства «Зангак», одного из самых крупных и авторитетных издательств Республики Армения, аффилированного с книготорговой сетью. Издательство «Зангак» участвует во всех событиях книжного мира Армении и за ее пределами, а также является членом «Национальной ассоциации издателей», «Европейской образовательной издательской группы» и многих других союзов и ассоциаций. Как показывает обзор материала по другим издательствам, в «Зангак» наиболее ярко выражены все выявленные нами тенденции.

Материалом исследования послужил сайт издательства, а также интервью, проведенное нами с представителем «Зангак» Карин Григорян.

На основании анализа мы выделили следующие, отчетливо проявленные, тенденции в книгоиздательской практике «Зангак»:

- ставка в издательской работе на креативных и творческих людей, причем не всегда имеющих отношение к издательской деятельности;

- использование национального стиля в оформлении книг;
- ориентация издательства на потребности армянских диаспор во всем мире.

Рассмотрим каждую тенденцию подробнее и приведем примеры.

Ставка на креативных и творческих людей

Главный акцент в деятельности армянских издательств – это ставка на творчество и креатив людей, создающих книги. При этом в издательство приглашаются как специалисты книжного дела, так и специалисты из других областей, например, художники, графические дизайнеры, иллюстраторы, художники-мультипликаторы, аниматоры и даже архитекторы.

Как говорит Карин Григорян, «ключевая проблема у издательств – вернуть творческих людей в свою отрасль или создать с ними совместные проекты, сделать рынок более конкурентоспособным для тех, кто вкладывает свои творческие способности в другие области» [4]. Даже если эти люди не связаны с издательской деятельностью, при объединении с издательством у них будет возможность на взаимовыгодных условиях осуществить интересные и необычные проекты, которые не только проявят их индивидуальные творческие способности и работу издательства, но и смогут запечатлеть черты Армении, что позволит им выйти на мировой рынок.

В качестве примера совместной деятельности творческих людей и издательства можно привести книгу “Yerevan.Sketchbook”. Многие города имеют свои «скетчбуки»: Лондон, Барселона, Париж, Прага и другие. Директор издательства «Зангак» Эмиль Мкртчян тоже решил создать такую книгу. При этом в издательстве поставили цель показать Ереван во всех проявлениях: показать его архитектуру, ремесла, улицы и жителей.

В проекте участвовали два художника – Арарат Минасян и Зак Демирчян. Арарат Минасян – художник с традиционной манерой работы, он работает с кистями и красками. Зак Демирчян – графический художник, использует современные технологии. До проекта художники не были знакомы друг с другом, они работали в разных проектах, и поэтому поначалу им было довольно сложно взаимодействовать. Но именно такая коммуникация с недопониманием и спорами привела к успешному результату. Демирчян говорит: «Этот “Sketchbook” дал нам много возможностей и свободу в творчестве, что является очень важным условием для профессионалов. Перед нами было 160 пустых страниц, где мы могли свободно экспериментировать над городом и делать новые открытия» [5].

Перед художниками стояли две задачи: не только изобразить известные здания и памятники, которые находятся в центре города, но и показать Ереван с другой стороны, не известной даже коренным жителям Еревана: контрастность города, сцены богатого прошлого и живого настоящего, повседневную и яркую жизнь. «То, что можно найти в “Википедии” – это никому не интересно, ни “Опера”, ни “Каскад”, ни “Центральная Площадь”, гостю надо показать настоящее лицо города изнутри», – говорит Зак Демирчян [5]. Поэтому книга нацелена на два типа зрителей-читателей: 1) ереванцев, которые хорошо знают, но уже не замечают Ереван в повседневной жизни, и 2) туристов, которые совершенно не знакомы с городом. Зак Демирчян отметил, что в первоначальных планах

книга предназначалась для туристов, но так как художники рисовали Ереван, то в первую очередь они несли ответственность перед ереванцами.

Отметим, что книга богато иллюстрирована рисунками, выполненными в различных техниках рисования. “Yerevan.Sketchbook” носит в себе воспоминания о прошлом, так как в книге присутствуют иллюстрации символических для города и всей Армении зданий, которые уже снесены, например, Дом молодежи города Еревана (в народе его называют «Кукуруз» или «Крцац Кукуруз»; снесен в 2006 году).

Рисунки проявляют и проблемы Еревана: здания, которые требуют реставрации, плохое состояние общественного транспорта, и потому скетчбук является еще одним способом привлечь внимание общественности к этим проблемам.

Помимо иллюстраций, в книге присутствует текст, специально созданный к рисункам Кристом Манаряном.

Двойная адресованность (ереванцы и туристы) отразилась и в том, что книга была издана на двух языках (армянский и английский).

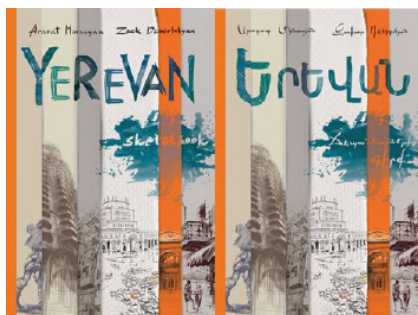


Рис. 1. Арарат Минасян и Зак Демирчян «Yerevan.Sketchbook» (на английском и армянском языке)

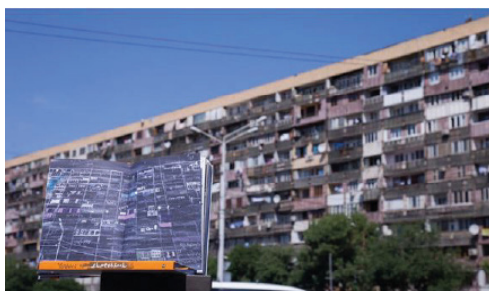


Рис. 2. Иллюстрация из книги «Yerevan.Sketchbook»



Рис. 3. Иллюстрация из книги «Yerevan.Sketchbook»
(контрастность города: старое здание и машина последней модели)



Рис. 4. Иллюстрация из книги «Yerevan.Sketchbook»



Рис. 5. Иллюстрация из книги «Yerevan.Sketchbook»
(самый удобный и надежный транспорт в Ереване – это ноги)

Еще один пример, который показывает интерес издательства к творческим людям, – это издание каталога армянских художников. Директор «Зангак» считает, что они должны сотрудничать и помогать иллюстраторам Армении, так как у издательства сильная и надежная сетевая система, связь со многими признанными международными партнерами. Внутренний же рынок Армении слишком мал, чтобы художнику получить или найти заказ, а выйти самостоятельно на внешний рынок с большим количеством конкурентов слишком сложно без помощи сильного партнера.

В 2013 году, по инициативе издательства «Зангак», был опубликован первый каталог современных художников-иллюстраторов Армении под руководством директора «Зангак» Эмина Мкртчяна – “Illustrators.am 2013. Catalogue of Armenian Illustrators”. Каталог включает в себя 100 работ, выполненных тридцатью армянскими художниками в разных стилях и направлениях. Например, работы художника-мультипликатора Левона Абрахмьяна; графических художников, таких, как Зак Демирчян, Марьям Галстян, Анаит Акопян, Аревик Акопян, Хорена Акопяна, Григор Марикян, Нина Саратикян и другие [9].

Целью этой инициативы является надлежащее представление работ армянских художников, чтобы раскрыть их потенциал на известных международных аренах. Издательство уже около 14 лет участвует во Франкфуртской книжной ярмарке, Лондонской книжной ярмарке, Book Expo America (BEA), Казахстанской международной книжной и полиграфической выставке и Болонской книжной ярмарке.

В 2014 году вышел второй каталог армянских современных художников-иллюстраторов – “Illustrators.am 2014. Catalogue of Armenian Illustrators”, в нем представлено уже 120 иллюстраций, которые выполнены тридцатью пятью армянскими художниками и графическими дизайнерами. Оба каталога есть и на сайте в открытом доступе [10].

В новом каталоге “Illustrators.am 2018. Catalogue of Armenian Illustrators” представлено 87 совершенно новых иллюстраций, обложек книг, открыток, наклеек, графических иллюстраций к новеллам и экслибрисы. Это подборка работ сорока четырех армянских иллюстраторов; многие из них являются признанными художниками, а остальные – многообещающие молодые таланты. В конце каталога можно найти раздел «Контакты», в котором представлена более подробная информация о художниках [11].

Отметим, что каталоги иллюстраторов пользуются спросом и на внутреннем рынке Армении. Например, в каталоге были размещены работы художника-мультипликатора Левона Абрахамяна, в результате чего, по инициативе издательства, была создана детская книга “Classic Characters: Modeling Clay Heroes Present” («Классические персонажи: лепим пластилином героев»). Персонажи в этой книге сделаны из пластилина художником-мультипликатором Левоном Абрахамяном. Помимо чтения любимых сказок, дети могут сами создавать фигуры героев, поскольку в книге есть специальная страница, на которой шаг за шагом показывается, как создавать героев историй. Такая книга развивает мышление и воображение детей, а также раскрывает их художественные навыки.

Каталоги армянских иллюстраторов, созданные издательством «Зангак», дают возможность признанным мастерам и даже молодым талантливым армянским художникам участвовать в интересных и перспективных проектах не только в Армении, но и по всему миру.



Рис. 6. Ованес Туманян и Газарос Агаян «Классические персонажи: лепим пластилином героев» (персонажи выполнены художником-мультипликатором Левоном Абрахамяном)

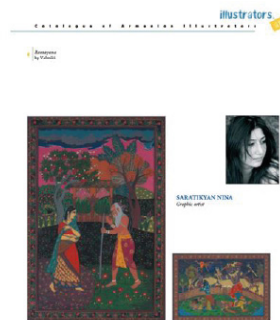
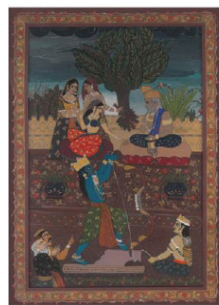


Рис. 7. Работы графического художника Нины Сараткиан в каталоге армянских иллюстраторов



Рис. 8. Работы графического художника Анаиты Акопян в каталоге армянских иллюстраторов

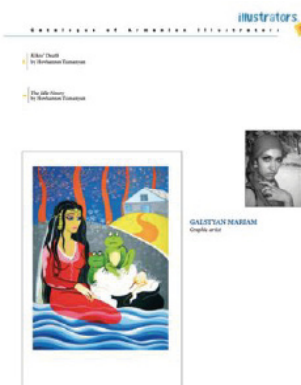
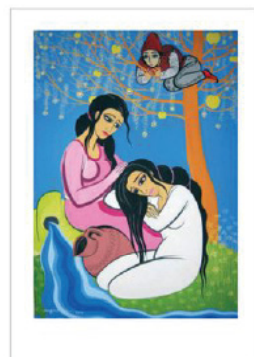


Рис. 9. Работы графического художника Марьямы Галстян в каталоге армянских иллюстраторов

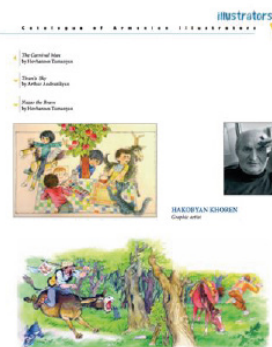


Рис. 10. Работы графического художника Хорена Акопяна в каталоге армянских иллюстраторов

Еще одна тенденция в книгоиздании Армении – использование национального стиля в оформлении книги.

Книги на армянском языке естественным образом издаются в национальном оформлении, но точно так же национальный стиль используется и для оформления переводных книг.

Одно из основных направлений издательства «Зангак» – детская переводная литература. Перевод осуществляется исключительно с оригинального языка (а не через другие переводы) – английского, итальянского, французского, немецкого. Каждый раз издательство учитывает национальные особенности и при необходимости меняет обложку, иллюстрации и даже название книги и имена героев. «Мы меняем что-то, если это оправдано или необходимо и если слово имеет армянский эквивалент, а перевод от этого выигрывает. Наши дизайнеры и художественный совет каждый раз изучают обложки книг и иногда решают создать новую, собственную обложку. Это случается по разным причинам», – говорит Карин Григорян.

Например, издательство поменяло название книги и имя главного действующего лица в произведении Alice Brière-Haquet “Pierre la Lune”, переведенном с французского языка. Заглавие приобрело такой вид: «Петросик и Луна» («Պետրոսիկը և Լուսինը»). Вместо имени Пьер главному герою было дано имя Петросик, так как это более близко армянским детям (а по происхождению это одно и то же имя).



Рис. 11. Французское произведение Alice Brière-Haquet “Pierre la Lune” переведенное на армянский язык издательством «Зангак» («Պետրոսիկը և Լուսինը»)

Третья выделенная нами тенденция в книгоиздании Армении – ориентация на армянские диаспоры во всем мире. Диаспора – люди одной национальности, живущие вне страны своего происхождения, вне своей исторической Родины [6].

Известно, что большая часть армянской диаспоры возникла из бежавших во время геноцида в Османской империи армян. Большинство армян проживают за пределами Армении, в 105 странах мира. Самые крупные общины находятся в США, России и Франции. Учитывая этот факт, большинство армянских издательств выпускают литературу с ориентацией на диаспоры в разных странах, публикуют книги на языках этих стран и на армянском языке.

Кроме того, здесь следует отметить, что есть два варианта армянского языка – восточноармянский и западноармянский. Восточноармянский литературный язык – официальный язык Республики Армения, на нем говорят около 5 миллионов людей, а на западноармянском языке – около миллиона. Большая часть всех армянских книг опубликована на восточноармянском языке, но у издательства «Зангак» в разделе «Дiasпора» есть учебники и книги и на западноармянском языке. «Наша компания активно занимается созданием учебников для диаспоры, и эти учебники предназначены для разных слоев диаспоры и сообществ. Написание и умение говорить по-армянски не одинаково в странах, где есть армянские общины», – говорит Карин Григорян в интервью.

В России отсутствуют общеобразовательные армянские школы, и потому их роль (обучение родному языку) выполняют воскресные школы и кружки. В России и в других странах они действуют при Армянских церквях или при армянских общественных организациях. В диаспоре армянский язык преподается как иностранный язык, поэтому преподавание не может быть ориентировано на программы и учебники общеобразовательных школ Республики Армении.

Книги издаются и на тех языках, которые приняты в странах проживания армян: на английском, русском, французском и других. Например, издательство «Зангак» опубликовало учебные пособия «Младший Мгер» и «Старший Мгер».

«Младший Мгер» предназначен для русскоязычных детей дошкольного и младшего школьного возраста, разработан и апробирован Еразиком Арутюняном в ходе многолетней работы с детьми. Учебное пособие состоит из 25 иллюстрированных уроков, методических указаний, словаря самых употребляемых слов и аудиодиска, в котором озвучены все уроки. В конце учебника размещены все слова с русской транскрипцией и методические рекомендации для учителей. Хотя книга и предназначена для детей от 5 до 12 лет, ее может использовать и взрослый человек для изучения армянского языка с самого начала. Все это есть и на сайте в открытом доступе.

«Старший Мгер» дает более прочные и фундаментальные знания. Пособие предназначено для молодежи зрелого возраста – от 15 лет и содержит 30 уроков с четырьмя разделами: «Фонетика», «Грамматика», «Чтение» и «Устная речь». Оба пособия имеют аудиокнигу.

Отметим, что на сайте издательства есть отдельная категория «Дiasпора», которая делится на подкатегории: «Образование», «Учебно-методические материалы», «Учебные пособия» и «Учебники». Другими словами, издательство разделяет учебники и книги, которые специально публикуются для армянских общин, живущих за пределами Армении.

Карин Григорян отмечает, что многочисленные научные, образовательные, художественные, детские книги и учебные пособия, издаваемые издательством «Зангак», на протяжении многих лет пользуются спросом не только в Армении, но и в армянских общинах диаспоры, способствуя армянскому образованию и воспитанию [4].

Книгоиздание Армении активно развивается, ориентируется на новейшие технологии, в том числе зарубежные, и открыто всему миру, но при этом издательства стремятся сохранить национальную специфику на разных уровнях создания книги: менеджмента; оформления; адаптации и поиске авторов.



Рис. 12. Еразик Арутюнян «Младший Мгер» (учебное пособие)

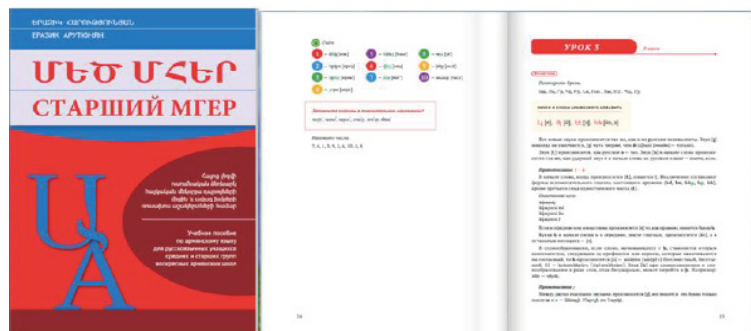


Рис. 13. Еразик Арутюнян «Старший Мгер» (учебное пособие)

Интересных и качественных проектов в издательствах Армении становится все больше, а это говорит о повышении культурного уровня страны, что в свою очередь позволит ей не только сохранить, но и улучшить свои позиции на мировом рынке.

Список литературы

1. Арутюнян Е. Л. Младший Мгер. Ереван : Зангак, 2017. 160 с.
2. Арутюнян Е. Л. Старший Мгер. Ереван : Зангак, 2017. 144 с.
3. Издательство «Зангак». URL: <http://zangak.am/index.php> (дата обращения: 05.04.2019).
4. Интервью с представителем издательства «Зангак» К. Григоряном 01.02.2019 / архив Д. Унанян.
5. Интервью с художником Заком Демирчяном // ShoghakatTVcompany : YouTube-канал. URL: <https://qps.ru/AIBQp> (дата обращения: 06.04.2019).
6. Толковый словарь Ожегова // Gufo.me. URL: <https://qps.ru/eub7d> (дата обращения: 07.04.2019).
7. Brière-Haquet A. Pierre la Lune. Paris : Auzou, 2010. 40 p.
8. Minasyan A. Yerevan Sketchbook. Yerevan : Zangak, 2017. 164 p.
9. Mkrtchyan E. Illustrators.am 2013. Catalogue of Armenian Illustrators. Yerevan : Zangak, 2013. 64 p.
10. Mkrtchyan E. Illustrators.am 2014. Catalogue of Armenian Illustrators. Yerevan : Zangak, 2014. 76 p.
11. Mkrtchyan E. Illustrators.am 2018. Catalogue of Armenian Illustrators. Yerevan : Zangak, 2018. 88 p.
12. Tumanyan H. Classic Characters: Modeling Clay Heroes Present. Yerevan : Zangak, 2014. 48 p.